1961

Chamorro (Guam)

Lolita Huxel
SIL-UND

Judy Garland
SIL-UND

Follow this and additional works at: https://commons.und.edu/sil-work-papers

Recommended Citation
Huxel, Lolita and Garland, Judy (1961) "Chamorro (Guam)," Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session: Vol. 5 , Article 10.
DOI: 10.31356/silwp.vol05.10
Available at: https://commons.und.edu/sil-work-papers/vol5/iss1/10

This Language Text is brought to you for free and open access by UND Scholarly Commons. It has been accepted for inclusion in Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session by an authorized editor of UND Scholarly Commons. For more information, please contact zeinelbeyousif@library.und.edu.
The Birth of Jesus Christ

1. 'megay 'ta"ti na 'anus 'kwaha 'un 'rayi na 'an-ñæ si hi'rodas//
   many previous lig year there is one king name-his the Herod
   Many years ago there was a king named Herod.

2. 'kwitsa 'i 'rayi-n tsu'deya// 3. gi ta'no°-ñæ 'kwaha
   emphatic-he the king-lig Judah
   He was the king of Judah.
   In his country there was
dos mæ-'sakwa na 'an-ñiya si tsaka'raya tsæn si 'i'lisabef//
two st-spouse name-their the Zacharias and the Elizabeth
   a married couple named Zacharias and Elizabeth.

4. 'œsti dos kos-'mawl\k gi 'me°na-n tsu'us/ sa 'tatsa° na
   this two very-good RP front-lig God because have-none lig
   These two were righteous before God because they had never
ti ma-'°osgi si tsu'us// 5. tso 'uno træsti-ñiya// 6. 'tatsa°
   VN they-obey the God but one sadness-their have-none
   disobeyed God. But they had one sadness. They had
patgan-'ñiya// 7. 'œste: 'i dos kos-'amko°/ tso si 'i'lisabef
   child-their already the two very-old but the Elizabeth
   no child. The couple was already very old, so Elizabeth
   VN can possibly-have child
ti 'sina 'gayi 'patgan// 8. 'œun 'diya si tsaka'raya mu-'halum
   VN can possibly-have child one day the Zacharias itr-inside
   could not possibly have a child. One day Zacharias entered
   gi 'gima° tsu'us po fa-'naytay// 9. 'megay 'lokwi° na
   RP house God future det-pray
   the house of God to pray. There were also many
   'taotao man-ma-na-'naytay 'kwini// 10. gi 'œun bira'da-ñæ //
   person they-st-pr-pray in-this-place RP one turn-his
   People praying here. At once

   'æ°li°i° 'œun 'aphit tsu'us/ tu-'mo-togi gi fi'°on-ñæ //
   he-see one angel God pr-itr-stand RP nearness-his
   he saw an angel of God standing near him.

   11. ma-'°a°ñaw si tsaka'raya// 12. tso 'i 'le-ñæ 'i 'aphit
   st-beat the Zacharias but the saying-his the angel
   Zacharias was afraid. But the angel said,
   'muŋa ma-'°a°ñaw ni 'kwahu sa 'ma-tu-hu° pa
   don't-begin st-beat GP emphatic-I because st-come-I future
   "Don't be afraid of me, because I come to
bi-'na?i-haw 'mawlik na s-i'n-æpan/ 13. "i 'aphit æ-sa'pan-i
I-give-you good lig --nom-say the angel he-say-æGM
give you good tidings." The angel told

tsaka'raya/ na 'siya tsæn'i 'æsa'kwa-ñæ si 'i'lisabef/ po
the Zacharias lig they and the spouse-his the Elizabeth future
Zacharias, that, by his wife Elizabeth,

'kwaha patgan-'niya 'lahi tsæ po ma'-'agan 'èsti na 'patgan
there-is child-their male and future st-name this lig child
they will have a son and this child will be named

si wan // 14. 'ls'-ñæ 'i 'aphit/ na 'èsti na 'patgan po
the John saying-his the angel lig this lig child future
John. The angel said that this child will

pi'para 'i 'tsalan 'i sæn-'lahi-n tsu'us//
prepare the road the very-male-lig God
prepare the way of the very Son of God.

15. 'a'ney 'sayis 'me'sis ma-pat'ge'-ñæ si 'i'lisabef/'æ-bi'sita
when six month st-child-her the Elizabeth he-visit
When Elizabeth was six months pregnant,

'ì 'aphit grabi'hæd 'un su"tera na 'noby-a na"an-ñæ si
the angel Gabriel one virgin lig betrothed-fem name-her the
the angel Gabriel visited a virgin bride-elect named

ma'riya// 16. si grabi'hæd æ-sa'pan-i si ma'riya na 'kwitsa
Mary the Gabriel he-say-æGM the Mary lig emphatic-she
Mary. Gabriel told Mary that she,

'ì ka'rid-a/ sumi-'siya tsæn si tsu'us// 17. si ma'riya ti
the favorite-fem together-they and the God the Mary VN
the favorite, was close to God. Mary did not

æ-kom'prendi 'hafa 'èsti na s-in-æpan/tssæ 'in-is'to'næ//18. tso
she-understand what this lig --nom-say and it-disturb but
understand what this message meant and it disturbed her. But

'ì 'aphit 'ls'-ñæ 'gitsa 'kwitsa / 'tsæmu ma-a-'æñaw ma'riya
the angel saying-his RP emphatic-she quit st-pr-beat Mary
the angel said to her, "Don't be afraid, Mary,

sa 'hagu 'gini 'i m-in-aw'ilik-mu æ-kwaytsa-haw si
because emphatic-you from the --nom-good-your he-likes-you the
because in your goodness you are favored by

tsu'us// 19. pres 'ætan sa 'sempri 'un-fa-'ñago 'lahi/ tsæ
God and look because indeed you-det-deliver male and
God. And look, because you indeed shall bear a son and

'kwitsa po-n 'agan si 'i'sus// 20. 'kwitsa po 'tatkilu'
emphatic-he future-lig name the Jesus emphatic-he future great
Him you shall call Jesus. He will be great